

М 25. 968
3



ალექსანდრე ბუკია



20

საბავშვო სიმღერა



Александр Букия

20

ДЕТСКИХ ПЕСЕНЬ

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
ГРУЗИНСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ МУЗФОНДА СОЮЗА ССР
19 თბილისი — თბილისი 56



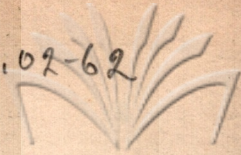


ქართული
საქართველო

შუალხვი პატარა შინა ბუკიანს
Посвящаю маленькому Миха Букня

საქართველო

M 784.6.02-62



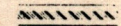
ქართული
მუსიკის ფონდი

M 23968
3

ალექსანდრა ბუკია

20

საბავშვო სიმღერა



АЛЕКСАНДР БУКИЯ

20

ДЕТСКИХ ПЕСЕН

სსკ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 56



მიხა, მიხა პაგარავ!

ტექსტი ლ. ვახეიშვილისა

რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვისი

Миха, Миха, дай ответ

Текст Д. Гачечиладзе

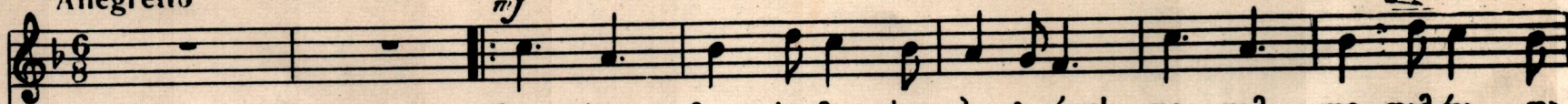
Русск. пер. Э. Александровой



საქართველოს
საზოგადოებრივი

Allegretto

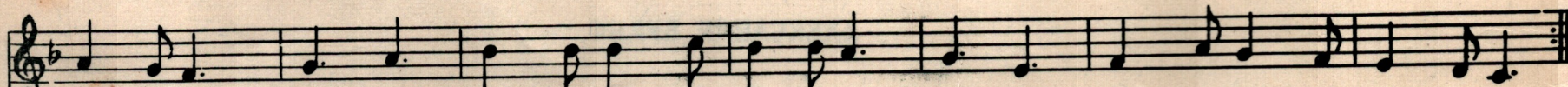
mf



1. მი - ხა... მი - ხა მი - ხა პა - ტარავ! დე - დამ... დე - დამ რა და -
1. Ми - ха, Ми - ха, Ми - ха, дай от. вет, ты по - слуш. ный маль. чик.

Piano

mf



გა - ბა რა? რა და, ბე - ბის მო - ე - ფე - რე - თ, ბე - ბი უურ - ძენს მოგ - ცემს მე - რე - თ.
и - ли нет? Я по - слуш. ный, я при - вет. ли. вый, я не злой, не на - до. ед - ли. вый.





1. მიხა... მიხა, მიხა პატარავ!
დედამ... დედამ რა დაგაბარა?
რა და, ბების მოეფერეო,
ბები ყურძენს მოგცემს მერეო.
2. კიდევ, კიდევ რა დაგაბარა?
კიდევ, კიდევ რა დაგაბარა?
რა და ნუ აწვალე კატასო,
თორემ თვალეზს ამოგკაწრავსო.
3. კიდევ, კიდევ რა დაგაბარა?
კიდევ, კიდევ რა დაგაბარა?
რა და, არ გაშორდე სახლსაო
ბები გაქმევს მურაბასაო.
4. დედამ, ნუ თუ ჩემო პატარავ,
წიგნის კითხვა არ დაგაბარა?
უი... როგორ დამვიწყებია
მომე წიგნი, ჩემო ბებია!

1. Миха, Мича, Мича, дай ответ,
Ты послушный мальчик или нет?
— Я цослушный, я приветливый,
Я не злой, не надоедливый.
2. Мича, Мича, Мича, дай ответ,
Утром с'ел ты кашу, или нет?
— Нет, я утром кашу есть не стал.
Всю-то кашу на пол побросал.
3. Мича, Мича, Мича, дай ответ,
Ты дразнил котенка, или нет?
— Я котенка нынче не дразнил,
Я в шкафу его на ключ закрыл.
4. Мича, Мича, Мича, дай ответ,
В руки брал клубочек, или нет?
— Нет, клубочка в руки я не брал,
Я ногой клубочек размотал.

ჭუჭუჭუჭუ

ტექსტი ზ. შუჩიშვილისა
რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვასი

ХЛОП-ХЛОП

Текст Г. Кучишвили
Русск. пер. Э. Александровой



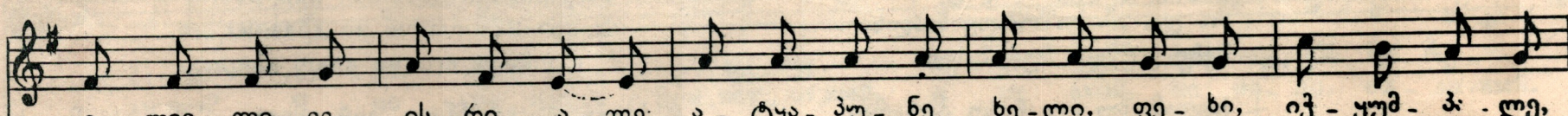
Allegro non troppo

p



1. ჭუ - ჰა, ჭუ - ჰა გე - ნა - ცვა - ლე.

1. Эй, Кад-жан, да - вай - ка мы - ло,



ი - ლოვ - ლო - ვე. ის - რი - ა - ლე: ა - ტყა - პუ - ნე ხე - ლი, ფე - ხი, იჭ - უმ - ჰ - ლე,
да под - бавь во - ды е - ще, что - бы не про - хлад - но бы - ло и не о - чень





ქართული
ლიბრეტო

mf

ი - ფაოთ - ხა - ლე! ჰეი! ქა - ჯან, ა - ბა ჩქა - რა!
 го - ря - чо! Эй! хлоп, хлоп в ла - до - ши,

p *mf*

მ - მე - ხმა - რე, მ - მე - ხმა - რე, მ - მე - შვე - ლე! ეს ბაღ - ღი არ
 хлоп в ла - до - ши, хлоп в ла - до - ши, мой хо - ро - ший! Ты плес - кай - ся,



p

გა - ვ - (ოვ - დეს, მა - ლე წყა - ლო გა - ა - ნე - ლე!
 ку - выр - кай - ся, но - вой си - лой на - ли - вай - ся!

p

1. *p*

ჰე!
 ჰე!

mf *p* *pp*

1. ჭუბა, ჭუბა გენაცვალე,
ილივლივე. ისრიალე;
ატყაპუნე ხელი, ფეხი
იჭყუმბაღ ე, იფართხალე!

ჰეი! ქაჯან, აბა ჩქარა!
მომეხმარე, მომეხმარე, მომეშველე!
ეს ბალღი არ გაგვიცივდეს,
მალე წყალი გაანელე!

2. ქაჯან, ქაჯან, აბა ჩქარა!
მომეხმარე მომეშველე!
ეს ბალღი არ გაგვიცივდეს,
მალე წყალი გაანელე!
ჰეი! ჭუბა, ჭუბა ჭუბა!
დათვი მკლგ და... დათვი მკლგ და
შენ მსუქანი!
გაივსე და გახაჩხაჩდი,
შეგემატოს ღღე და ჯანი! ჰე!

1. Эй, Каджан, давай-ка мыло,
Да подбавь воды еще,
Чтобы не прохладно было
И не очень горячо!

Эй, хлоп, хлоп, в ладоши,
Хлоп в ладоши, хлоп в ладоши,
Мой хороший!
Ты плескайся, кувиркайся,
Новой силой наливайся!

2. Эй, Каджан, давай-ка мыло,
Да подбавь воды еще,
Чтобы не прохладно было
И не очень горячо!
Эй, хлоп, хлоп ручонкой,
Хлоп ручонкой... хлоп ручонкой,
Мой мальчонка!
Так и этак повернись ты,
Будешь белый, будешь чистый! Эй!



ქართული
ბიბლიოთეკა

ღაღის თაიგული

ტექსტი პ. ჩურუანი

რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვანი

БУКЕТ ДЛЯ МАМЫ

Текст П. Чура

Русск. пер. Э. Александрови

Moderato

p



1. თი - ნამ უთ - ხრა თა - ვის დას: წა - მო ტყე-ში მზი - ა - ლ,
1. Ра - но ут - ром мы вдво - ем за цве - та - ми в лес пой - дем.



იქ ი - ე - ბი დავ - კრი - ფოთ ქორ - ფა გულმკერდლი - ა - ლ.
Со - бе - рем бу - кет боль - шой, ма - ме при - не - сем боль - ной.





1. თინამ უთხრა თავის დას:
წამო ტყეში მზიან,
იქ იები დაკრიფოთ
ქორთა გულმკერდლიან.

2. მოვუტანოთ ავადმყოფ
და საყვარელ დედასო,
ყვავილები გაუქრობს
ნაღველსა და სევდასო.

3. ჩავიდნენ და დაკრიფეს
დაწნეს თაიგულიო.
მიუტანეს დედიკოს,
მოურჩინეს წყლულიო.

1. Рано утром мы вдвоем
За цветами в лес пойдем,
Соберем букет большой,
Маме принесем больной.

2. Вот букет уже готов, —
Ах, как много в нем цветов.
Белых, красных, голубых,
Словно солнце, золотых!

3. В дом вернемся, я и ты,
Отдадим больной цветы.
Мама глянет лишь на них,
И здоровой станет вмиг.

ლია ლა ია

ტექსტი ზ. თაყაიშვილისა
რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვასი

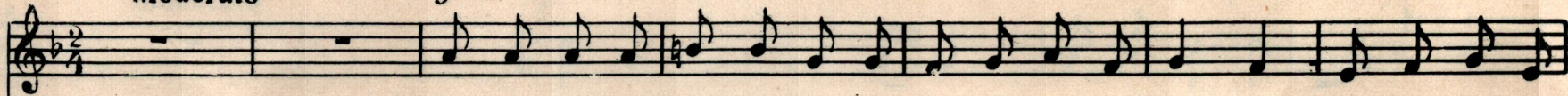
ЛИЯ И ФИАЛКИ

Текст Г. Кучишвили
Русск. пер. Э. Александровой



Moderato

mf



— თვალ ეუ - ეუ - ნა კოხ - ტა ქა - ლო, ი - ავ გე - ნაც - ვლე - ბი: სად ა - რი - ან
— Вы ска - жи - те мне, фи - ал - ки, глаз - ки го - лу - бы - е, от - че - го в ле.



Poco più mosso



სხვა ყვა - ვილ - ნი შე - ნი დო - ბი - ლე - ბი? — მოვ - ლენ, მოვ - ლენ, ჩე - მო კარ - გო მოვ - ლენ მა - ლე სხვე - ბიც.
су од - ни вы, где цве - ты дру - ги - е? — По - дож ди е - ще не - мно - го, бу - дет их не - ма - ло.



Tempo I



მა - ხა - რობ - ლად გა - მოგვგზავ - ნეს მე და ენ - ძე - ლე - ზი - გმადლობთ, გმადლობთ საყ - ვარ - ლე - ბო,
Мы я - ви - лись с доб - рой ве - стью, нас вес - на по - сла - ла. - Ах спа - си - бо вам, фи - ал - ки,



კობ - წი - ა ქა - ლე - ბო, გა - ხაფ - ხულის ში - კრი - კე - ბო, ი - ა ენ - ძე - ლე - ბო!
Мы дав - но вас жда - ли! По - бе - гу ска - зать ре - бя - там, чтоб вес - ну встре - ча - ли!

პანია მეგობრები

ტექსტი ზ. ჟუიფვილისა

რუს. თარგმანი ლ. კოლესნიკოვისა

Две подруги

Текст Г. Кучишвили

Русск. пер. Л. Колесникова

Allegro non troppo

mf



1. — გა — მარ — ჯო — ბა, რო — გორ ხარ, ჩე — მო კარ — გო და — ი — ა?
 1. — Здравствуй, Ке — то! как де — ла? На — вес — тить те — бя при — шла.



ქა — ლო, რა — და რო — გო — რა ვარ, — ა — ვა — და მყავს ბა — ი — ა — უ — ი, რა და — ე — მარ — თა?
 — Ах! как я о — гор — че — на! Мо — я ку — кол — ка боль — на. — Да? что же с ней слу — чи — лось?



ხუმ-რობ თუ მარ-თა-ლი-ა? — რა ვქნა, რა-ღა მე-ხუმ-რე-ბა, გულის მე-ღე-ბა
 Был ли док-тор? что ска-зал? — Он ска-зал, что про-сту-ди-лась, и ле-кар-ство про-пи-сал.

1. — გამარჯობა, როგორ ხარ,
 ჩემო კარგო დაია?
 ქალო, რაღა როგორა ვარ,
 — ავადა მყავს ბაია
 — უი, რა დაემართა?
 ხუმრობ თუ მართალია?
 — რა ვქნა, რაღა მეხუმრება,
 გულის მეღება ალია!
2. — მერე გყავდა ექიმთან?
 — მყავდა, სწორედ ეხლახან
 — მყავდა, სწორედ ეხლახან და
 ქინა-ქინიც დალია!
 — ჰო, ნუ შეგეშინდება
 გაცივების ბრალია!
 — სუუ, ჩუმად სუ, გეთაყვა
 ძლივს მიღულა თვალია!
3. — უი, ლოგინში გიწვევს?
 — ჰო, მინდა რომ იძინოს.
 — ხო, მართალს ამბობ, ქეთინო
 იქნებ ოფლიც იძინოს
 მშვიდობით გენაცვალე,
 გისურვებ, რომ გილხინოს.
 და ეგ შენი ბაია კი
 სულ მალე მოგიჩინოს!

1. — Здравствуй Кето! Как дела?
 Навестить тебя пришла.
 — Ах! как я огорчена!
 Моя куколка больна.
 — Да? что же с ней случилось?
 Был-ли доктор? Что сказал?
 — Он сказал, что простудилась,
 И лекарство прописал.
2. — Не печалься, Кетино.
 — Как же мне не горевать?
 Ведь бедняжке тяжело
 И она слегла в кровать.
 А чтоб она вспотела
 И спокойнее спала —
 Я теплей ее одела
 И в постельку чай дала.
3. — Это верно, пусть поспит .
 Сон болезнь ей облегчит.
 Ну, прощай, Кето, теперь
 Проводи меня за дверь.
 — Побудь еще минутку!
 — Не могу, спешу к своей.
 Поцелуй твою малютку,
 Пусть поправится скорей.

ნარილი ღელასთან

ტექსტი გ. კუჩიშვილისა

რუს. თარგმანი: ალექსანდროვასი

ПИСЬМО К МАМЕ

Текст Г. Кучишвили

Русск. пер. Э. Александровой



Allegretto

p dolce

1. ტკბი - ლო, თბი - ლო, გულ - კე- თი-ლო დე - დავ!
 2. ძაგ - რამ დე - დავ, შენ რომ ვე-რა გხე - დავ,
 1. Здрав ствуй, ма - ма, ми - ла - я, род - на - я!

შე - ნი ი - ლო ძილ - ში. აც შენ გხე - დავს. თუმ - ცა ხშირად დავ - ვე - ნა - ობ
 ვდარ - დი - ს - ნობ. გე - ნა - ცვალებ ყელ - ში. ი - ცო - დე, რომ ავ - ტირ - დე - ბი
 я в де-рев - не слав - но от - ды - ха - ю. Це - лый день я бе - га - ю на

pp

ველ - ში ა - კი - დო - საც მი - კრი - ან აქ ოთველ - ში ა
ღე - დი, თუ სოფელში დრო - ზე არ მოხ - ვე - დი. ა
во ле, ча сто по мо га ю взрос лым в по ле

pp

ა ა ა ა ა



p

თუმ - ცა ხშირად დავ - ჰე - ნა - ობ ველ - ში, ა - კი - დო საც მი - ჰრი - ან აქ
 ცო - დე რომ ავ - ტირ - დე - ბი დე - დი, თუ სო - ფელ - ში დრო - ზე არ მოხ -
 Це - лый день я бе - га - ю на во - ле. час - то по - мо - га - ю возрос - лым

p

1. 2. *pp*

რთველ - ში. - ვი - დი.
 в по - ле. - но - я!

pp *pp*

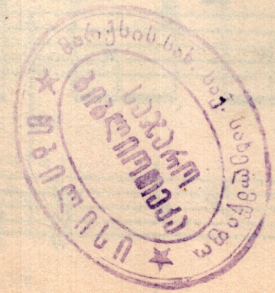
M 25968
3

1. ტკბილო, თბილო, გულკეთილო დედავ.
შენი ილო ძილშიაც შენ გხედავს.
თუმცა ხშირად დავჭენაობ ველში
აკიდოსაც მიჭრიან აქ რთველში.
თუმცა ხშირად დავჭენაობ ველში.
აკიდოსაც მიჭრიან აქ რთველში.

2. მაგრამ დედავ, შენ რომ ვერა გხედავ,
ვდარდიანობ. გენაცვალე ყელში
იცოდე, რომ ავტირდები დედი,
თუ სოფელში დროზე არ მოხვედი.
იცოდე რომ ავტირდები დედი,
თუ სოფელში დროზე არ მოხვედი.

1. Здравствуй, мама, милая, родная!
Я в деревне славно отдыхаю.
Целый день я бегаю на воле.
Часто помогаю взрослым в поле. 2 раза

2. Есть у нас и лес, и речка рядом.
Есть ребята, есть пастух и стадо.—
Только нет одной тебя со мною...
Приезжай, соскучился давно я! 2 раза

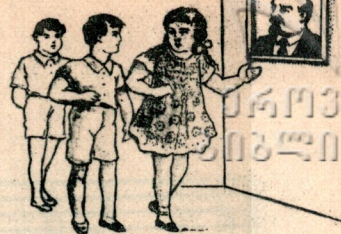


ლენინს, ძიანს საუვარაოლს

ტექსტი ლ. ნეკრასოვასი
ქართ. თარგმანი ლ. ბაკურიანი

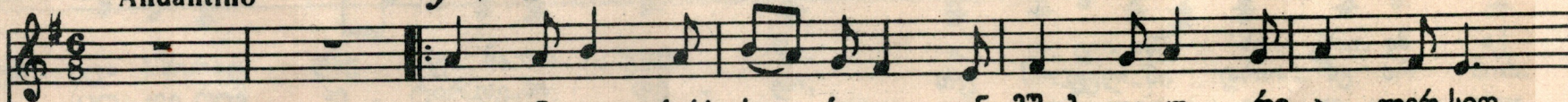
Это ЛЕНИН наш родной

Текст Л. Некрасовой
Груз. перевод Д. Гачечиладзе



Andantino

mf დაბნეული. Залев.



1. ეს ვინ ვკვი-ცქერს სუ-რა-თი-დან მშობ-ლი-უ-რი ა-ღერ-სით,
1. Чей порт.рет мы ви-дим до-ма в свет-лойком-на-те сво-ей,



mf კუნდი. Хор.



ვის მი-ვაჩნ-დით მე-ვობ-რე-ბათ, ვის ვუმ-ღე-როთ ხა-ლი-სით? ლე-ნინს, ძი-ანს სა-უვა-
чье ли-цо нам всем зна-ко-мо, кто был луч-ший друг де-тей? Э-то Ле-нин до-ро-





1. ეს ვინ გვიცქერს სურათიდან
მშობლიური აღერსით,
ვის მივაჩნდით მეგობრებათ,
ვის ვუმღერით ხალისით?
ლენინს, ძიას საყვარელს,
ლენინს მუდამ სანატრელს.
2. ან ვინ გახსნა ჩვენთვის სკოლა
და საბავშვო ბაღები?
ასე დიდი სიყვარულით
ვის უყვარდა ბაღლები?
ლენინს, ძიას საყვარელს
ლენინს მუდამ სანატრელს.
3. ჩვენ ვინ მოგვცა ოქროს ხანა,
ასე ვინ გაგვახარა.
ვის უნდოდა ეს ქვეყანა
გაშლილიყო ბაღნარად?
ლენინს, ძიას საყვარელს,
ლენინს მუდამ სანატრელს.

1. Чей портрет мы видим дома
В светлой комнате своей,
Чье лицо нам всем знакомо,
Кто был лучшим друг детей?
Это Ленин дорогой,
Это Ленин наш родной.
2. Кто был добрым и веселым,
Кто детей всегда любил?
Кто открыл повсюду школы,
Кто сады для нас открыл?
Это Ленин дорогой,
Это Ленин наш родной.
3. Кто счастливым и богатым
Видеть край родной мечтал,
Кто советским всем ребятам
Золотое детство дал?
Это Ленин дорогой,
Это Ленин наш родной.

მოჭრიხვთ მოჭიხარია

ტექსტი ზ. ჟანიშვილისა
რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვასი

Ветер, в небе флаг полощет

Текст Г. Кучишвили
Русск. пер. Э. Александровой



Allegro

mf



1. მო-ჭრიხვთ, მო-ჭი-ხა-რი ა ლა-ლა-ლა ლა-ლა-ლა
1. Ве-тер в не-бе флаг по-ло-щет, ля-ля-ля ля-ля-ля!



ში-კ-რი-ები გარ-ჯა შრომი-სა ლა-ლა-ლა და ლა-ლა-ლა ჩვენსშეკრივში ერ-თად ა-რი-ან შვილნი სხვადა
С пес-ней мы и-дем на площадь, ля-ля-ля и ля-ля-ля. Доб-рый день, стра-на род-на-я, нын-че праздник



სხვა ტომისა ლა-ლა-ლა ლა-ლა-ლა-ლა-ლა-ლა-ლა.
 мы встре-ча-ем! ля-ля-ля ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля.

ლა-ლა-ლა-ლა-ლა-ლა-ლა.
 ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля.

1. მოვერინავთ, მოვეიხარია ლა ლა ლა ლა ლა ლა
 შიკრიკნი გარჯა შრომისა ლა ლა ლა და ლა ლა ლა
 ჩვენს მწკრივში ერთად არიან
 შეიღნი სხვა და სხვა ტომისა ლა ლა ლა ლა ლა ლა
 ლა ლა ლა
2. მოვექრით, მოვეაქვს ალაში,
 როგორც მზე მომავალისა!
 ასიათასი სალაში
 ასიათასი თვალისა!
3. და ასე მოვეიხარია
 შიკრიკებს გარჯა შრომისა,
 ჩვენში დამპურად არიან
 შეიღნი სხვადასხვა ტომისა!

1. Ветер в небе флаг полощет,
 Ля-ля-ля, ля-ля-ля!
 С песней мы идем на площадь
 Ля-ля-ля и ля-ля-ля..
 Добрый день, страна родная,
 Нынче праздник мы встречаем!
 Ля-ля-ля ля-ля ля-ля ля-ля.
2. Хорошо шагать с друзьями!
 Дети всех народов с нами!
 Много нас, цветных и белых,
 Сильных, смелых, загорелых!
3. Сменой мы растем здоровой,
 Мы за мир стоять готовы!
 Мы готовы так трудиться,
 Чтоб могли отцы гордиться.



კავარა ჰიმნები

ავსტი ზ. თუნიშვილისა

რუს. თარგმანი ლ. კოლესნიკოვისა

С АЛЫМИ ФЛАГАМИ

Текст Г. Кучишвили

Русск. пер. Л. Колесникова

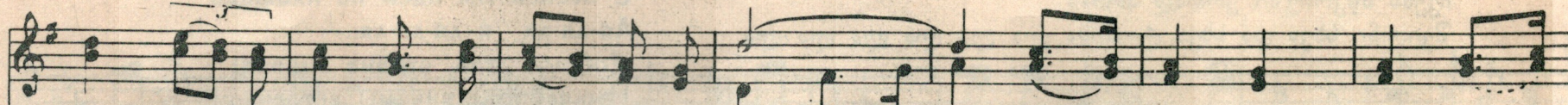
Tempo di Marcia

mf დაბნე. პაევ.

გუნდი. ზორ.



ჩვენ გვი-ყვარს დრო-შე-ბი წი-თე-ლი ა-ი-სის, ჩვენ გვი-ყვარს
С а-лы-ми фла-га-ми строй-но ша-га-ем мы, с а-лы-ми



დრო-შე-ბი წი-თე-ლი ა-ი-სის, მო-მავ-ლის ბუ-შე-ბი-
фла-га-ми строй-но ша-га-ем мы, де-ти мо-гу-чей и са-мой



სავსე ვართ ხალხით. ბის!
лучшей из всех стран. дем.

1. დამწყები — ჩვენ გვიყვარს
დროშები წითელი აისის,
გუნდი — ჩვენ გვიყვარს
დროშები წითელი აისის,
მომავლის მუშები
სავსე ვართ ხალხით.
2. დამწყები — ჩვენ პიონერებმა
არ ვიცით მოწყენა.
გუნდი — ჩვენ პიონერებმა
არ ვიცით მოწყენა.
გვეძახის ცხოვრება
შრომა და მოღვაწეობა.
3. დამწყები — მოვდივართ და ვიცით
გზა ახალ თაობის.
გუნდი — მოვდივართ და ვიცით
გზა ახალ თაობის,
ჩვენ დავდეთ დღეს ფიცი
ერთობა თანხმობის.

1. Запев. — С алыми флагами
Стройно шагаем мы.
Хор — С алыми флагами
Стройно шагаем мы—
Дети могучей
И самой лучшей
Из всех страны.
2. Запев.— Дружбою спаяны,
Горя не знаем мы.
Хор — Дружбою спаяны,
Горя не знаем мы,
Крепнем с годами,
Трудимся сами
Мы всегда.
3. Запев. — Твердо уверенны
В шаге размеренном.
Хор — Твердо уверенны
В шаге размеренном.
Новой дорогой
Светлой, широкой
Мы идем.

კავარა მებელეები

ტექსტი ლ. გარეინილაძისა

რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვისა

ЮНЫЕ САДОВНИКИ

Текст Д. Гачечиладзе

Русск. пер. Э. Александровой

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Tempo di Marcia

mf

ვართ სამ. შობ. ლოს უთ - ვა - ლა - ვი მე - ბა - ლე.
 С пер - вы - ми лу - ча - ми мы вы - хо - дим в сад,
 რო - ცა ბაღ - მი შე - მო - ვლი - ვართ ღი - ღი - ნით
 Пусть наш са - дик скромный не - ве - лик со - всем,

ა - მას მოვრწყავთ ი - მას კობ - ტად შე - ვახ - ვევთ რა - საც ზრუნვით ხელს შე - ვა - ხებთ,
 Там и тут ро - син. ки на цве - тах го - рят. Все, что зе - ле - не - ет и цве -
 მზე მზი - ა - რულ მე - ბა - ლე - ებს გვი - ღი - მის. მო - ჰი - კვი - კე ჩი - ტებს შო - რის
 Но за то по нра - ву он при - дет - ся всем. Для не - го не жаль нам ни - ка -



უცხლ- დე - ბა, ტურ-ფა ბა-ღად გა-ვა ხა-რებთ ოც- ხე - ბას
 тет во - круг, э - то де-ло на-ших за-го-ре - лых рук-
 გა - ვი - ვლით. სი-ყვარულთათვის და-გვი-კრავს ყვა - ვი - ლი.
 ких тру - дов, Он для нас до-ро-же всех боль-ших са - дов.



გა - ხედეთ, გამ - ხნევ-დნენ გა - ი - გეს ვარ - დებ-მა
 Как он свеж, как хо-рош! Как он свеж, как хо-рош!





ბაღ-ში ჩვე-ნი შე-მოს-ვლა აღ-ვადგენთ.
Ско́ль-ко те-ни в нем най-дешь! Кра-ше он

ხა-ლი-სით
с каж-дым днем,



ღა ბაღ-ხარს მა-ი-სი ი-სევფარ-ჩით შე-მო-სავს ვართ სამ-შობ-ღობს უ-თვა-ლა-ვი
კრა-ше он с каж-дым днем, ско́ль-ко роз ду-шист-ых в нем! Для не-го не жаль нам ни-ка-





მე- ბა- ლე- ა - მას მოვრწყავთ ი-მას კობ-ტად შე- ვა- ხვევთ!
 • კიხ ტრუ- დოვ. Он для нас до- ро- же всех дру- гих са- дов!

ვართ სამშობლოს უთვალავი მებაღე.—
 ამას მოვრწყავთ, იმას კობტად შევახვევთ—
 რასაც ზრუნვით ხელს შევახებთ, ცოცხლდება...
 ტურთა ბაღად გავახარებთ ოცნებას.
 როცა ბაღში შემოვდივართ ღიღინით
 მზე მხიარულ მებაღეებს გვიღიმის.
 მოჭიკჭიკე ჩიტებს შორის გავივლით.—
 სიყვარულით თავს დაგვიკრავს ყვავილი.
 გახედეთ, გამხნევდნენ.
 გაიგეს ვარდებმა
 ბაღში ჩვენი შემოსვლა.
 აღუადგენთ ხალისით
 და ბაღნარს მაისი
 ისევ ფარჩით შემოსავს.
 ვართ სამშობლოს უთვალავი მებაღე.—
 ამას მოვრწყავთ იმას კობტად შევახვევთ!

С первыми лучами
 Мы выходим в сад.
 Там и тут росинки
 На цветах горят.
 Все, что зеленеет
 И цветет вокруг,
 Это дело наших
 Загорелых рук.

Пусть наш садик скромный
 Невелик совсем,
 Но за то по нраву
 Он придется всем.
 Для него не жаль нам
 Никаких трудов,
 Он для нас дороже
 Всех больших садов.

Как он свеж, как хорош! (2 раза)
 Сколько тени в нем найдешь!
 Краше он с каждым днем, (2 раза)
 Сколько роз душистых в нем!
 Для него не жаль нам
 Никаких трудов.
 Он для нас дороже
 Всех других садов!

სიალა და პილი ჟოსო

ტექსტი ზ. ჟუჩიშვილისა

რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვასი

Циала и кошка

Текст Г. Нучишвили

русск. пер. Э. Александровой

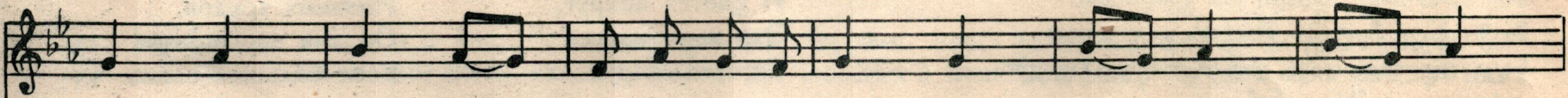


Andantino

mf



1. ცი - ა - ლას ჰყავს ფი - სუ - ნი - ა კა - ტა,
 1. Ци - до - бра - ла ко - шеч - ку Ци - а - ла.



ი - სე უ - ყვარს, რომ ყველგან მას ჰხა - ტავს. ფი - სო ფი - სო
 Без кон - ца е - е о - на ла - ска - ла, — ки - су, кис - ку,



ფი - სუ - ნი - ა კა - ტა, ი - სე უყ - ვარს რომ ყველ - გან მას ჰხა - ტავს.
კი - სან - ჯი - ბე - ლან - კუ Без кон - ца жа - ле - ла и лას - კა - ლა.

1. ცილას ჰყავს ფისუნია კატა,
ისე უყვარს, რომ ყველგან მას ჰხატავს.
ფისო, ფისო, ფისუნია კატა,
ისე უყვარს, რომ ყველგან მას ჰხატავს.
 2. ერთხელ თურმე ამ ფისუნიამა
ქვაბში კერძი სულ მთლად ამოჭამა.
ფისომ, ფისომ ამ ფისუნიამა
ქვაბში კერძი სულ მთლად ამოჭამა.
 3. ეს შეუტყო ჩვენმა ცილაბა,—
რაც ეჭამა, წკეპლით ჩააშხამა.
ფისოს, ფისოს ჩვენმა ცილაბა,—
რაც ეჭამა, წკეპლით ჩააშხამა.
 4. ან კი როგორ მოუთმენდა ამას:—
უსადილოდ უტოვებდა მამას?
ფისოს, როგორ მოუთმენდა ამას,
უსადილოდ უტოვებდა მამას?
1. Подобрала кошечку Циала.
Без конца ее она ласкала,—
Кису, киску, кисаньку—белянку
Без конца жалела и ласкала.
 2. Принесла домой ее Циала,
Всем подружкам в доме показала—
Кису, киску, кисанку—белянку
Всем подружкам в доме показала.
 3. А когда гулять ушла Циала,
Кошка пенки с молока слизала,—
Киса, киска, кисанька—белянка
Все-то пенки с молока слизала.
 4. Прибежала со двора Циала,
Тотчас кошку из дому прогнала,—
Кису, киску, кисаньку—белянку
Тотчас киску из дому прогнала.

ქიქვი ქიქვი გავალა

ტექსტი ი. სიხარულიძისა

რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვასი

ПЕТЯ, ПЕТЯ, ПРЫГ ДА СКОК

Текст И. Сихарулидзе

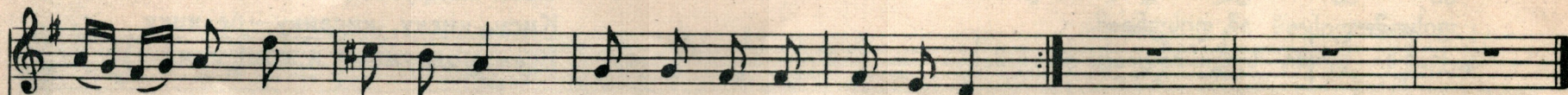
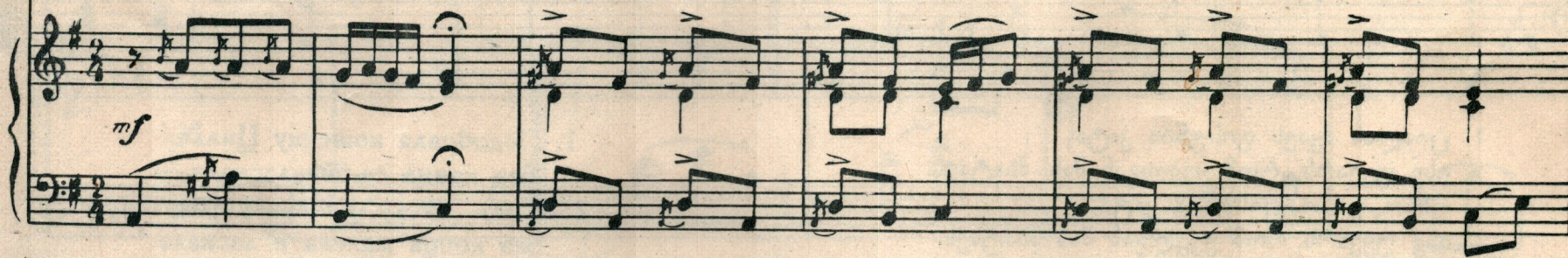
Русск. пер. Э. Александровой

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Allegro moderato



1. ძიძ - გი, ძიძ - გი მა - მა - ლა შენ ი - ტი და მა - გა - ნა
1. Пе - тя, пе - тя прыг да скок! Будь про-вор-ней, пе - ту - шок!



შენ - ტი ჩა - უ - ნის - კარ - ტე რომ გა - ქებ-დენ უვლ გა. ნა.
Зна - ют все, что ты смельчак, не спа-стись вра - гу ни - как!





1. ძიძგი, ძიძგი მამალა,
შენ იცი და მაგანა
შეხტი ჩაუნისკარტე,
რომ გაქებდენ ყველგანა.
2. ძიძგი, ძიძგი მამალა,
შენ იცი და მაგანა,
მტერი ხომ დაანარცხე,
ფრთებიც ვერ გააქანა.
3. ძიძგი, ძიძგი მამალა,
შენ იცი და მაგანა,
შეხტი მალლა იყივლე,
გაიგონებს ქვეყანა.

1. Петя, петя, прыг да скок!
Будь проворней, петушок!
Знают все, что ты смельчак,
Не спасись врагу никак!
2. Петя, петя, прыг до скок!
Молодчина, петушок!
Налетел один на двух,—
Просто лев, а не петух!
3. Петя, петя, прыг да скок,
Победил ты, петушок!
Ай, да петя, вот герой,
Вот петух у нас какой!

უისო და გურიი

ტექსტი დედა ენა-დან

რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვაი

КОШКА И СОБАКА

Текст из Деда ена

Русск. пер. Э. Александровой



Allegro moderato

mf

1. ცი - ცუ - ნი - ა შე - მსუ - ნა - გო ჩა - მო შორ - დი თა - რის,
1. Ты ку - да за - лез - ла, кис - ка? Прочь сту - пай от - сию - да!

თო - რემ ეხ - ლავ და - უ - ძა - ხებ ცუ - გრუ - მე - ლა მა - რის:
О - той - ди ско - рей от мис - ки, и - ли бу - дет ху - до!



1. ციციუნია, შე მსუნაგო,
ჩამოშორდი თაროს,
თორემ ეხლავ დაუძახებ
ცუგრუმელა მაროს.
 2. მიავ, მიავ, იქით, იქით,
თორემ ვაგკრავ თათსა.
ღორმუცელავ ამუ, ამუ
დაგიყენებ თვალსა.
 - პ. ბრაზობს მურა, იღრინება,
ფისოს ემუქრება,
ფისუა კი—არხეინად
ხორციით ილუკმება.
1. —Ты куда залезла, киска?
Прочь ступай отсюда!
Отойди скорей от миски,
Или будет худо!
 2. — Полно злиться, пес лохматый,
Мало в этом толку.
Не достанешь до меня ты,
Я сижу на полке!
 3. — Честный пес рычит и лает,
Скалится сердито.
Кошка мясо уплетает
И мурлычет сыто.

რივი გულიანი

ტექსტი ა. წარეთელისა

რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვისი

ПТИЧКА В КЛЕТКЕ

Текст А. Церетели

Русск. пер. Э. Александровой

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Allegretto

mf

1 ბა-ტა-რა ჩი-ტი ჩი-ო-და: რა-თა ვარდამ-წუვდი-
1. Пла-ка-ла птич-ка в за-пер-ти: „Век мне из клет-ки

უ-ლო-მი გა-ლო-ა-ნი ვარ ტუვე-ქნის-ლი, მწყდე-ბა და მტკი-ვა გუ-ლი-ო.
не уй-ти, век сквозь ре-шет-ку гля-деть на свет, нет мне сво-бо-ды и счас-тья нет!



გა - ლი - ში ვარ ტყვე-ქმნი ლი. მწყდებ - და მტკივა გუ - ლი - ლი ბუ - ლი - ლი.
 Век сквозь решетку глядеть на свет, Нет мне свобо-ды и сча-стья нет! Жизнь долж-на!

1. პატარა ჩიტები ჩიოდან:
 რათა ვარ დამწყვდეული?
 გალიაში ვარ ტყვე ქმნილი.
 მწყდება და მტკივა გულიო.
 გალიაში ვარ ტყვე ქმნილი
 მწყდება და მტკივა გულიო.
2. ჩემ ტოლ ამხანაგ ჩიტუნებს
 მოსვლიათ გაზაფხულიო!
 მათთვის გაშლილა ბუნება
 ფერად-ფერადად მკულიო.
 მათთვის გაშლილა ბუნება
 ფერად-ფერადად მკულიო.
3. დაჭრენენ, დაჭიკჭიკობენ
 შვება ეძლევათ სრულიო
 და მე კი ყველა ამებს
 ვარ ობლად მოკლებულიო.
 და მე კი ყველა ამებს
 ვარ ობლად მოკლებულიო.

1. Плакала птичка взаперти.
 „Век мне из клетки не уйти,
 Век сквозь решетку глядеть на свет, — { 2 раза
 Нет мне свободы и счастья нет.
2. Веет с далеких гор теплом,
 Вновь расцветает все кругом.
 Птицы другие вновь гнезда вьют, { 2 раза
 Горя на зная, весь день поют.
3. И гнезда только я не вью,
 Песен веселых не пою:
 Что мне солнце и что весна,
 Если в клетке я жить должна?



გაგალო, გაგალო

ტექსტი მ. შიქელაძისა

რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვისი

ПЕТУШОК, ПЕТУШОК

Текст М. Микеладзе

Русск. пер. Э. Александровой

Allegro moderato

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in G major and 2/4 time. It begins with a whole rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clef). It starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A *rit.* (ritardando) marking is present at the end of the system.

a tempo

The second system shows the vocal line continuing from the first system. It features a melodic line with eighth notes and rests. A *rit.* marking is placed above the final measure of the system.

1. გა-გა-ლო ხში-ა-ნი კობ-ტა დე-ზე-ბი-ა ნო ჩვენს პა-ტარა ლი-ლის რადღაუფრობე ძი-ლი?
 1. Пе-ту-шок, пе-ту-шок, не са-дись ты на шес-ток, не кри-чи так звон-ко, не бу-ди ре-бен-ка!

a tempo

The second system of the piano accompaniment continues from the first system. It features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. A *rit.* marking is placed above the final measure of the system.



1. მამალო, ხმინო,
კობტა დეზებინო,
ჩვენს პატარა ლილის
რად დაუფრთხე ძილი?
2. მამალო, მამალო,
ოქროს პიბილოვანო,
რა ხმამალოა ყივი,
ცივი ხმა გაქვს, ცივი!
3. მამალო, ხმინო,
ნამგალა კუდიანო,
ნუ აღვიძებ ლილის
ასე აღრე დილით.

1. Петушок, петушок
Не садись ты на шесток,
Не кричи так звонко,
Не буди ребенка!
2. Петушок, петушок,
Золотистый гребешок,
Помолчи немножко,—
Сам проснется крошка!
3. Петушок, что молчишь?
Вот проснулся наш малыш,—
Пой, коли захочешь,
Хоть до самой ночи!



ჩივი

ტექსტი დედა ენა-დას
 რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვაი

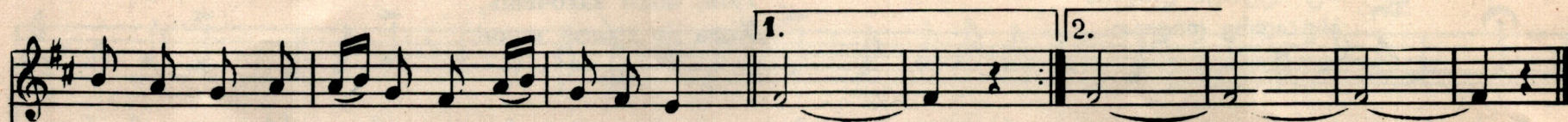
ПТИЧКА

Текст из Деда ена
 Русск. пер. Э. Александровой

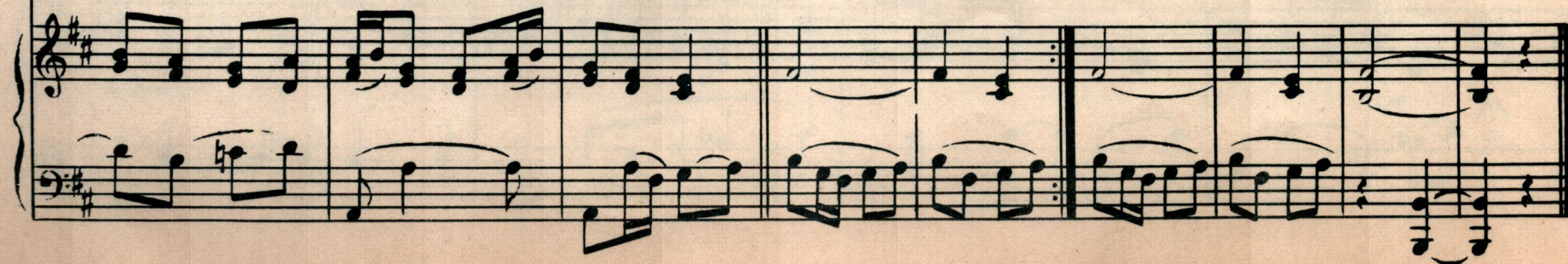
Allegro moderato *mf*



1. უც - ხო - მბ ჩემ - თან ყოფ - ნა - სა ჩი - ტომალ - ხა - ზო, ცქრი - ა - ლა, კობ - წი - ავ, ლა -
 1. Птич - ка, ты кру - жишь на во - ле, то над ле - сом то над по - лем; мчишь - ся ты, за -



- ლად აღზრდილო, მო - ხა - ვარ - დე და სრი - ა - ლა. - დეს.
 - бот не зна - я, быстрый ве - тер об - го - ня - я. - тям.





1. უცხოობ ჩემთახ ყოფნასა
ჩიტო მალხაზო ცქრიალა.
კოპწიავ ლაღად აღზრდილო.
მონავარდე და სრიალა.

2. ხელს არ შეგიშლი. გაფრინდი
საითაც გესურვებოდეს,
მას რა სჯობს. შენის კიკიკით,
რომ ყველა ბავშვი სტკებოდეს.

1. Птичка, ты кружишь на воле,
То над лесом, то над полем;
Мчишься ты, забот не зная,
Быстрый ветер обгоняя.

2. Я ловить тебя не буду.
Ты летай себе повсюду,
Пой о солнце и о лете:
Радуй песней сердце детям.

ბ ვ ი ე ა

ტექსტი ზ. ჟუჩიშვილისა
 რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვისი

Д О Ж Д И К

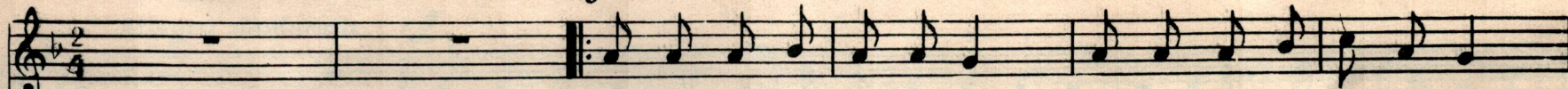
Текст Г. Кучишвили
 Русск. пер. Э. Александровой



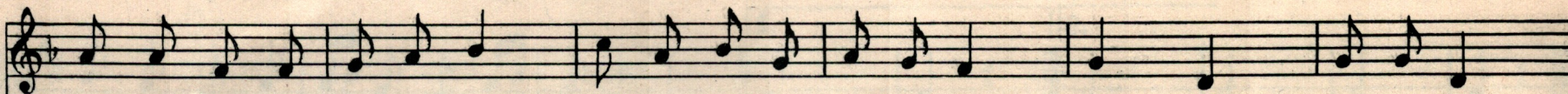
საქართველოს
 მუსიკის ეროვნული
 ინსტიტუტი

Allegretto

mf

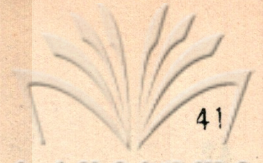


1. მო - დის წვი - მა, ციმ - ცი - მა. მო - დის სიმ - თა წკრი - ა - ლით;
 1. Льет - ся дож - дик без кон - ца под ок - ном и у крыль - ца;



მზენ ნა - ხად გა - ი - ლი - მა შვიდ - ფე - რა - დი ცი - ა - ლით, ციმ - ციმ, ციმ - ციმ - ციმ,
 Вы - мыл кум - бы и пле - тень, бьет по кры - ше це - лый день, Кап - кап кап - кап - кап





1. ციმ- ციმ- ციმ და ციმ- ციმ- ციმ, ციმ
 кап - кап - кап и кап - кап - кап кап...

2. ჭუ
 ПЛЮХ...

3. ჭუ
 ПЛЮХ.

1. მოდის წვიმა, ციმციმა,
 მოდის სიმთა წკრიალით;
 მზემ ნახად გაიღმა
 შვიდ ფერადი ციალით,
 ციმ-ციმ, ციმ-ციმ-ციმ,
 ციმ-ციმ-ციმ და ციმ-ციმ-ციმ, ციმ.
2. მზემ ნახად გაიღმა
 შვიდ ფერადი ციალით,
 ტყემ პირი დაიბანა
 და ამღერდა შრიალით.
 შრი-შრი, შრი-შრი-შრი
 შრი-შრი-შრი და შრი-შრი-შრი, შრი.
3. სოფლის ცუგრუმელებსაც
 გაუშლიათ ხელები,
 და ეუჟუნა წვიმის ქვეშ
 ხტიან ფეხშიშველები.
 ჭუ-ჭუ, ჭუ-ჭუ-ჭუ,
 ჭუ-ჭუ-ჭუ და ჭუ-ჭუ-ჭუ, ჭუ.

1. Льетсѧ дождик без конца
 Под окном и у крыльца;
 Вымыл клумбы и плетень,
 Бьет по крыше целый день.
 Кап-кап... кап-кап-кап...
 Кап-кап-кап и кап-кап-кап... кап.
2. Вот пробился первый луч,
 Вышло солнце из-за туч.
 Сад сверкает серебром
 И шуршит листва кругом:
 Шу-шу... шу-шу-шу...
 Шу-шу-шу и шу-шу-шу... шу...
3. Что за крик среди двора?
 Там хохочет детвора.
 Там мальчишки босиком
 Мчат по лужам напрямиком:
 Плюх-плюх... плюх-плюх-плюх
 Плюх-плюх-плюх и плюх-плюх-плюх...
 ПЛЮХ.

ზამთარი

ტექსტი დედა ენა-დან
რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვასი

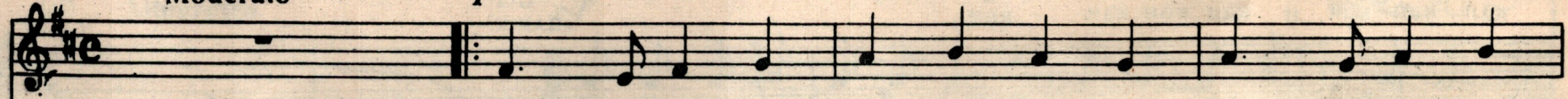
ЗИМА

Текст из Деда ена
Русск. пер. Э. Александровой

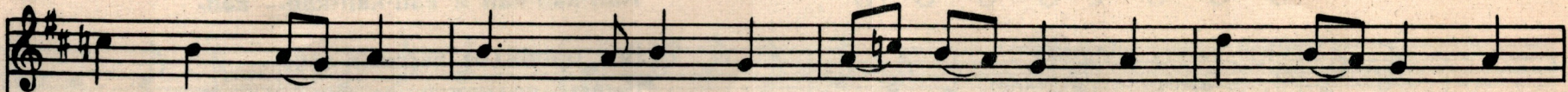


Moderato

p



1. და - გვიზამთრ-და, მინ - დორ ველ - ზე გა - დი - შა - ლა
Вновь зи - ма по - ля у - стла - ла чи - стым снеж - ным



თეთ - რი თოვ - ლი. ცი - ვა: ყვე - ლა მი - ნა - ბუ - ლა ბუხ - რე - ბი - დან
по - кры - ва - лом; Вновь из труб ды - мок стру - ит - ся; Смолк ру - чей, при -





ქართული
ნოტული მემკვიდრეობა

1. ა - დის ბო - ლი. - ლა.
 ТИХ - ЛИ ПТИ - ЦЫ. - це.

1. დაგვიზამთრდა, მინდორ ველზე
 გადიშალა თეთრი თოვლი.
 ცივა; ყველა მინაბულა
 ბუხრებიდან აღის ბოლი.
2. სადღა არის გაზაფხულის
 მშვენიერი თბილი დღია?
 თეთრ საბანში გახვეული
 არე მარე დაღვრემილა.

1. Вновь зима поля устала
 Чистым снежным покрывалом;
 Вновь из труб дымок струится:
 Смолк ручей, притихли птицы.
2. Вновь трещат поленья в печке,
 Вновь звенит ледок на речке,
 Снова утром за оконцем
 Ярко снег блестит на солнце.

ნაძვის ხე

ტექსტი მ. მიქელაძისა
რუს. თარგმანი მ. ალექსანდროვისი



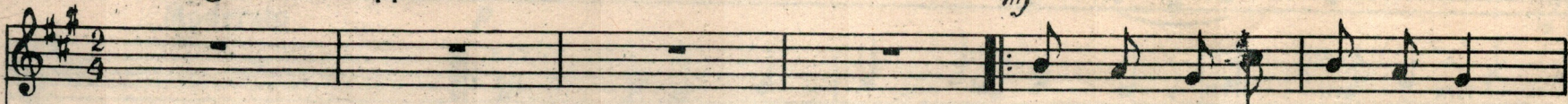
ЕЛКА

Текст М. Микеладзе
Русск. пер. Э. Александровой



Allegro non troppo

mf

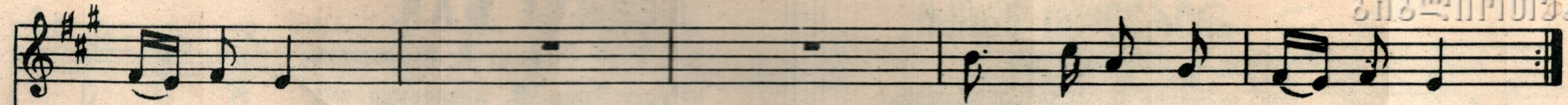


1. რა კარ - გი ხარ ნა - ძვის ხევ!
1. Вот и но - вый год о - пять!



კობ - ტა, მწვა - ნე თმი ა - ნი, სა - ჩუქ რე - ზით მო - კაზ - მუ - ლო მო - კაშ - კა - შე
Всем ре - бя - там бла - го - дать: сно - ва вокруг на - ряд - ной ел - ки мож - но вдо - воль





მზი ა ბი.
по - пля - сать.

მო კაშ კა შე მზი ა ბი.
мож - но в до - воль по - пля - сать.



1. რა კარგი ხარ ნაძვის ხევ!
კობტა, მწვანე თმიანი,
საჩუქრებით მოკაზმული,
მოკაშკაშე მზიანი.
2. რა კარგი ხარ ნაძვის ხევ,
ლალი, ტოტებ გაშლილი;
დაგტრიალებთ და შეგხარით
ბედნიერი ბავშვები.
3. რა კარგი ხარ ნაძვის ხევ,
ლალათ გაშლილ ხელებით,
შენ გიმღერით, თვალციმციმავ,
ნორჩი პიონერები.

1. Вот и Новый год опять!
Всем ребятам благодать:
Снова вокруг нарядной елки
Можно вдоволь поплясать.
2. Пахнут лесом и смолой
Ветки елочки густой.
Что за елка, загляденье,
Право, нет нигде такой!
3. Сколько огоньков на ней,
Позолоты и сладостей,
Сколько новеньких игрушек
И подарков для детей!

პირველი მაისი

ტექსტი ზ. ჭუჩუაშვილისა

რუს. თარგმანი ე. ალექსანდროვისი

ПЕРВОЕ МАЯ

Текст Г. Кучишвили

Русск. пер. Э. Александровой

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Andantino

გა - ზაფ - ხულო - და გა - ზაფ - ხულო - და ა - მაყ - რულო - და
Сно - ва пер - во - май встре - ча - я, вьют - ся в не - бе

მერ-ცხალოთ გუნ - დი ჰე და - იმს-ხვრა და გა - ნად-გურ - და ჰე სუს-ხი - ა - ნი
птичь - и ста - и. Эй... Вновь ве - zde цве - ты а - ле - ют, Эй... Вновь кру - гом зна -



საქართველოს
მუსიკის ეროვნული
ცენტრი

rit.



ზამ-თრის ხუბ-ღი. ღღეს ხომ შრო-მის დღე-ო-ბა-ა. მხო-ლოდ შრო-მის გა-ზავ-ხუ-ლი.
me-na re-yut. Празд-ник солн. ца и сво-бо-ды, друж-бой ты спло-тил на-ро-ды,



Andante



ა-მი-ტო-მაც გვიწ-ვეს გა-რედ ღღეს ბუ-ბე-ბა მნი-ა-რუ-ლი.
и не-да-ром май чу-дес-ный сла-вим мы ве-се-лой пес-ней.



გაზაფხულდა, გაზაფხულდა,
ამაყრულდა მერცხალთ გუნდი
ჰე დაიმსხვრა და განადგურდა
ჰე სუსხიანი ზამთრის ხუნდი.

დღეს ხომ შრომის დღეობაა,
მხოლოდ შრომის გაზაფხული.
ამიტომაც გვიწვევს გარედ
დღეს ბუნება მხიარული.

ლია და ია

თვალ ჟუჟუნა კობტა ქალო,
იავ გენაცკლები:
სად არიან სხვა ყვავილნი
შენი დობილები?

მოვლენ, მოვლენ, ჩემო კარგო
მოვლენ მალე სხვებიც
მახარობლად გამოგვგზავნეს
მე და ენძელები.

გმადლობთ, გმადლობთ საყვარლებო.
კოპწია ქალებო,
გაზაფხულის შიკრიკებო
ია ენძელებო.

Снова, первой встречая,
Вьются в небе птицы стай.
Эй... Вновь везде цветы алеют,
Эй... Вновь кругом знамена реют.

Праздник солнца и свободы,
Дружбой ты сплотил народы,
И недаром май чудесный
Славим мы веселой песней.

ЛИЯ И ФИАЛКИ

1. — Вы скажите мне, фиалки,
Глазки голубые.
Отчего в лесу одни вы,
Где цветы другие?

2. — Подожди еще немного,—
Будет их немало.
Мы явился с доброй вестью,
Нас весна послала.

3. — Ах, спасибо вам, фиалки,
Мы давно вас ждали!
Побегу сказать ребятам,
Чтоб весну встречали!



შ ი ბ ა ა რ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

გვ.
Стр.

1. მიხა, მიხა პატარავ — ტექსტი დ. გაჩეჩილაძის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	2
Миха, Миха, дай ответ! — текст Д. Гачечиладзе, русский перевод Э. Александровой	
2. ჭუბა, ჭუბა — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	4
Хлоп-хлоп — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
3. დედის თაიგული — ტექსტი პ. რურუსის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	8
Букет для мамы — текст П. Руруса, русский перевод Э. Александровой	
4. ლია და ია — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	10
Лиа и фиалки — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
5. პაწია პეგობრები — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ლ. კოლესნიკოვისა	12
Две подруги — текст Г. Кучишвили, русский перевод Л. Колесникова	
6. წერილი დედასთან — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	14
Письмо к маме — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
7. ლენინს, ძიას საყვარელს — ტექსტი ლ. ნეკრასოვისი, ქართული თარგმანი დ. გაჩეჩილაძისა	18
Это Ленин, наш родной — текст Л. Некрасовой, грузинский перев. Д. Гачечиладзе	
8. მოფრინავთ, მოგვიბარებთ — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	20
Ветер в небе флаг полощет — текст Г. Кучишвили, рус. пер. Э. Александровой	
9. პატარა პიონერები — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ლ. კოლესნიკოვისა	22
С алыми флагами — текст Г. Кучишвили, русский перевод Л. Колесникова	
10. პატარა მებაღეები — ტექსტი დ. გაჩეჩილაძის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	24
Юные садовники — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
11. ცაღა და მისი ფისო — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	28
Циала и кошка — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
12. შიძვი, შიძვი მამალა — ტექსტი ი. სიხარულიძის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	30
Петя, петя прыг да скок — текст И. Сихарулидзе, рус. пер. Э. Александровой	
13. ფისო და მურია — ტექსტი დედა ენა-დან, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	32
Кошка и собака — текст из „Деда ена“, русский перевод Э. Александровой	
14. ჩიტი ვალიაში — ტექსტი ა. წერეთელის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	34
Птичка в клетке — текст А. Церетели, русский перевод Э. Александровой	
15. მამალო, მამალო — ტექსტი მ. მიქელაძის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	36
Петушок, петушок! — текст М. Микеладзе, русский перевод Э. Александровой	
16. ჩიტი — ტექსტი დედა ენა-დან, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	38
Птичка — текст из „Деда ена“, русский перевод Э. Александровой	
17. წვიმა — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	40
Дождик — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	
18. ზამთარი — ტექსტი დედა ენა-დან, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	42
Зима — текст из „Деда ена“, русский перевод Э. Александровой	
19. ნადვის ხე — ტექსტი მ. მიქელაძის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	44
Елка — текст М. Микеладзе, русский перевод Э. Александровой	
20. პირველი მაისი — ტექსტი გ. ჭუჩიშვილის, რუსული თარგმანი ე. ალექსანდროვისი	46
Первомий — текст Г. Кучишвили, русский перевод Э. Александровой	



შანი 7 აბ. 80 კპპ.
Цена 7 руб. 80 коп.

18.14/377



რედაქტორი უ. ავთიშვილი
Редактор Ш. Азмайпарашвили

ტექ. ხელმძღ. პ. შირიაშვილი
Тех. рук. П. Ширяпов

УЭ 01553. Заказ 532. Тираж 4000.
Формат бумаги 52X84.

Подп. к печати 29/II-56 г. Колич. форм 6^{1/2}.
Отпечатано в тип. Цветной печати, ул. Марджанишвили, 5^б.